

No. 41188

**Brazil
and
Inter-American Development Bank**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Inter-American Development Bank to support cooperation measures in the Republic of Haiti. Ouro Preto, 17 December 2004

Entry into force: *17 December 2004 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 13 April 2005*

**Brésil
et
Banque interaméricaine de développement**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la Banque interaméricaine de développement en vue d'appuyer des mesures de coopération en République d'Haïti. Ouro Preto, 17 décembre 2004

Entrée en vigueur : *17 décembre 2004 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 13 avril 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O BANCO INTERAMERICANO
DE DESENVOLVIMENTO PARA APOIAR AÇÕES DE COOPERAÇÃO EM
BENEFÍCIO DA REPÚBLICA DO HAITI**

O Governo da República Federativa do Brasil, doravante denominado “Governo do Brasil” e o Banco Interamericano de Desenvolvimento, doravante denominado “BID”, convencidos da necessidade de dar ênfase ao desenvolvimento sustentável e desejosos de realizar cooperação que estimule o progresso econômico e social do Haiti;

Reconhecendo ser responsabilidade internacional envidar esforços para contribuir na reconstrução e recuperação da República de Haiti;

Ressaltando a importância da cooperação internacional para o aprimoramento da institucionalidade democrática no Haiti e para a reconciliação política daquele país, com vistas ao restabelecimento da ordem e à promoção do diálogo como base necessária para a realização, o quanto antes, de eleições livres, transparentes e abertas a todas as correntes políticas haitianas;

Ressaltando a urgência de reforçar as capacidades de formulação e execução de atividades de desenvolvimento, com o apoio de ações especiais e assistência técnica aos ministérios e agências da República do Haiti responsáveis pela implementação de projetos;

Destacando que o restabelecimento da segurança no Haiti depende de um ambiente favorável à retomada das atividades econômicas e sociais, e sublinhando a urgência do apoio da comunidade internacional para a reconciliação política e a reconstrução econômica do Haiti;

Concordaram em firmar o presente Memorando de Entendimento, doravante denominado “Memorando”, com vistas a apoiar ações em benefício da República do Haiti.

ARTIGO I

O presente Memorando tem por objeto o apoio mútuo dos signatários com vistas a promover programas, projetos e ações de cooperação técnica em benefício da República do Haiti.

ARTIGO II

1. Os programas, projetos e ações de cooperação técnica referidos no Artigo I poderão ser desenvolvidos no Brasil, no Haiti ou em local que as Partes julgarem conveniente.
2. Os programas, projetos e ações de cooperação técnica deverão contar com a aprovação do Governo da República do Haiti.

ARTIGO III

O Governo do Brasil, de acordo com sua Constituição e leis pertinentes, e o BID, em conformidade com seu Convênio Constitutivo e suas políticas, poderão, com a anuência e a aprovação do Governo do Haiti, atuar em parceria financeira e técnica com outros agentes externos para a implementação dos programas, projetos e ações de cooperação técnica.

ARTIGO IV

Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado ou modificado por consentimento mútuo do Governo do Brasil e do BID.

ARTIGO V

Qualquer dúvida ou controvérsia, relacionada à execução deste Memorando, deverá ser resolvida por conversações diretas entre o Governo do Brasil e o BID.

ARTIGO VI

1. O presente Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido até que um dos signatários manifeste, por escrito, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito 3 (três) meses depois da data de recebimento da respectiva notificação.
2. A denúncia do presente Memorando não prejudicará os programas, projetos e ações de cooperação técnica em execução.

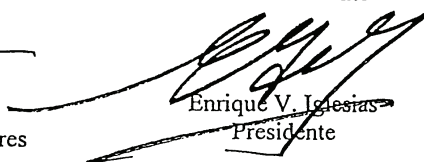
Feito em Ouro Preto, Estado de Minas Gerais, em 17 de dezembro de 2004, em dois exemplares originais de igual teor, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República Federativa
do Brasil



Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores

Pelo Banco Interamericano de
Desenvolvimento



Enrique V. Iglesias
Presidente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTER-
AMERICAN DEVELOPMENT BANK TO SUPPORT COOPERATION
MEASURES IN THE REPUBLIC OF HAITI

The Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Government of Brazil", and the Inter-American Development Bank, hereinafter referred to as "IDB", convinced of the need to promote sustainable development, and desirous of providing cooperation to stimulate the economic and social progress of Haiti;

Recognizing that it is an international responsibility to strive for the reconstruction and recovery of the Republic of Haiti;

Emphasizing the importance of international cooperation for improving democratic institutions in Haiti and achieving political reconciliation in that country, with a view to re-establishing order and promoting dialogue as a necessary basis for holding, as soon as possible, free elections that are transparent and open to all political currents in Haiti;

Emphasizing the urgent need to strengthen capacities for the formulation and execution of development activities, with support in the form of special actions and technical assistance to ministries and agencies of the Republic of Haiti that are responsible for implementing projects;

Stressing that the re-establishment of security in Haiti requires a favourable environment for the resumption of economic and social activities, and underlining the urgent need for the international community to support the political reconciliation and economic reconstruction of Haiti;

Have agreed to sign this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "Memorandum", with a view to supporting actions to the benefit of the Republic of Haiti.

Article I

This Memorandum concerns mutual support by the signatories for the purpose of promoting programmes, projects and technical cooperation actions for the benefit of the Republic of Haiti.

Article II

1. The programmes, projects and technical cooperation actions referred to in article I may be undertaken in Brazil, in Haiti, or wherever the Parties deem appropriate.

2. The programmes, projects and technical cooperation actions will require approval by the Government of the Republic of Haiti.

Article III

The Government of Brazil, in accordance with its Constitution and relevant laws, and IDB, pursuant to the Agreement Establishing the Bank and in accordance with its policies, may, with the agreement and approval of the Government of Haiti, act in financial and technical partnership with other external agents to implement programmes, projects and technical cooperation actions.

Article IV

This Memorandum of Understanding may be amended or altered by mutual consent between the Government of Brazil and IDB.

Article V

Any doubt or dispute relating to the execution of this Memorandum shall be resolved through direct conversations between the Government of Brazil and IDB.

Article VI

1. This Memorandum shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force until one of the signatories gives written notice of its intention to denounce it. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

2. Denunciation of this Memorandum shall not prejudice ongoing programmes, projects and technical cooperation actions.

Done at Ouro Preto, State of Minas Gerais, on 17 December 2004, in two equally authentic original texts.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of State for Foreign Relations

For the Inter-American Development Bank:

ENRIQUE V. IGLESIAS
President

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTER-AMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT EN VUE D'APPUYER DES MESURES DE COOPÉRATION EN RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dénommé ci-après "le Gouvernement brésilien", et la Banque interaméricaine de développement, dénommée ci-après "la BID", convaincus de la nécessité de promouvoir le développement durable, et désireux de coopérer pour stimuler le progrès économique et social d'Haïti,

Reconnaissant qu'il s'agit d'une responsabilité internationale de contribuer aux efforts de reconstruction et de redressement de la République d'Haïti,

Mettant l'accent sur l'importance de la coopération internationale pour améliorer les institutions démocratiques en Haïti et réaliser la réconciliation politique dans ce pays, en vue de rétablir l'ordre et de promouvoir le dialogue, préalables nécessaires à l'organisation dès que possible d'élections libres transparentes et ouvertes à l'ensemble des courants politiques haïtiens,

Mettant en évidence la nécessité urgente de renforcer les capacités pour formuler et exécuter des activités de développement, s'accompagnant d'un appui sous forme d'actions spéciales et d'une assistance technique apportée aux ministères et aux administrations de la République haïtienne responsables de la mise en oeuvre des projets,

Insistant sur le fait que le rétablissement de la sécurité en Haïti exige un environnement favorable pour la reprise des activités économiques et sociales, et soulignant la nécessité urgente pour la communauté internationale de soutenir la réconciliation politique et la reconstruction économique d'Haïti,

Sont convenus de signer le présent Mémoire d'accord, dénommé ci-après le "Mémoire", en vue de soutenir des actions au bénéfice de la République haïtienne.

Article premier

Le présent Mémoire concerne le soutien mutuel que se prêtent les signataires dans le but de promouvoir des programmes, des projets et des actions en matière de coopération technique au bénéfice de la République d'Haïti.

Article II

1. Les programmes, projets et actions en matière de coopération technique auxquels il est fait référence à l'article premier peuvent être entrepris au Brésil, en Haïti ou chaque fois que les Parties le jugent utile.

2. Les programmes, projets et actions en matière de coopération technique exigent l'approbation du Gouvernement de la République d'Haïti.

Article III

Le Gouvernement brésilien, conformément à sa Constitution et à ses lois en la matière, ainsi que la BID, en vertu de l'Accord instituant la Banque et conformément à ses politiques, peuvent, avec l'accord et l'approbation du Gouvernement haïtien, agir en partenariat financier et technique avec d'autres agents externes pour réaliser des programmes, des projets et des actions en matière de coopération technique.

Article IV

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé ou modifié par consentement mutuel entre le Gouvernement brésilien et la BID.

Article V

Toute ambiguïté ou tout différend relatif à l'exécution du présent Mémoire sera réglé à l'occasion de pourparlers directs menés entre le Gouvernement brésilien et la BID.

Article VI

1. Le présent Mémoire prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des signataires notifie par écrit son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet trois mois après la date de ladite notification.

2. La dénonciation du présent Mémoire ne modifie en rien les programmes, les projets et les actions en cours en matière de coopération technique.

Fait à Ouro Preto, État de Minas Gerais, le 17 décembre 2004, en deux exemplaires originaux authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre d'État pour les relations extérieures

Pour la Banque interaméricaine de développement :

ENRIQUE IGLESIAS

Président

